الجمهورية التونسية

وزارة الشؤون الثقافية

معهد تونس للترجمة

معهد تونس للترجمة
Institut de Traduction de Tunis

كراس شروط

خاص باختيار مترجمين(كتب) باللغة الصينية

لفائدة معهد تونس للترجمة

استشارة عدد 2026/15

أخر أجل لتقديم العروض

يوم 2026 /11/27

المدير العام

شروط المشاركة

الفصل الأول: موضوع الاستشارة:

يعلن معهد تونس للترجمة عن استشارة لاختيار مترجمين باللغة الصينية لترجمة ستة كتب (06) وذلك في إطار اتفاقية الترجمة والنشر بين وزارة الشؤون الثقافية التونسية والإدارة الوطنية للصحافة والنشر بجمهورية الصين الشعبية كما هو مبين بالجدول التفصيلي التالي، ووفق المجالات المعرفية المحددة فيه.

1/المجال المعرفي: الفلسفة والعلوم الاجتماعية

ع/ر	المؤلّف	العنوان الأصلي	اللّغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	翦伯赞 (Jian Bozan)	《中国史纲要》 The Essential History of China, 2 Tomes	الصينية	العربية	725 ص
2	常任侠 (Chang Renxia)	《中国舞蹈史》 The history of chinese dance	الصينية	العربية	170 ص

2/المجال المعرفي: الأعمال الأدبية القديمة

ع/ر	المؤلّف	العنوان الأصلي	اللّغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	茅盾 (Mao Dun)	《子夜》 Midnight	الصينية	العربية	440 ص
2	萧红 (Xiao Hong)	《呼兰河传》 Tales of Hulan River	الصينية	العربية	290 ص

3/المجال المعرفي: أدب الأطفال

ع/ر	المؤلّف	العنوان الأصلي	اللّغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	常任侠(Yu Rong)	《中国舞蹈史》 I Am Hua Mulan	الصينية	العربية	70 ص
2	于洪成, (Yu Hongcheng)	《大米从哪里来？》 Where does Rice come from?	الصينية	العربية	60 ص

الفصل الثاني:شروط المشاركة:

يجب أنّ تتوفر لدي المترشح الكفاءة العلمية والخبرة في الترجمة في الاختصاص المطلوب:

1. متحصل على شهادة الماجستير أو الدكتوراه في الاختصاص المطلوب.
2. إتقان اللغتين المترجم منها وإليها اتقانا تاما.
3. خبرة مؤكدة في الترجمة: نشر 02 كتب مترجمة أو مقالات مترجمة من اللغات المطلوبة أو إليها. وفي صورة عدم توفر ذلك يمكن للجنة العلمية المختصة أن تقرر إجراء اختبار في ترجمة 5 صفحات.

☚يمكن للمترشح المشاركة في مجال معرفي أو أكثر.

الفصل الثالث:المدّة التعاقدية:

تحددالمدّة التعاقديةالمتعلقةبترجمة الكتب حسب:

- الرزنامة التي يضبطها المعهد.
- عدد صفحات الكتاب.
- مايتطلبه الاختصاص المعرفي للكتاب المتعاقد في شان ترجمته من وقت.

تضبط المدة التعاقدية بين معهد تونس للترجمة والمترجم لاحقا بالعقد.

الفصل الرابع: الضمانات

- ينجر على كلّ تأخير يتجاوز الشهر التخفيض في مجمل مستحقات المترجم على أنّ لا يتجاوز3% عن كلّ شهر أو إلغاء العقد نهائيا بعد انقضاء 06 أشهر كاملة بعد الآجال المحددة بالفصل الرابع من كراس الشروط.
- الالتزام بتطوير العمل وفق ملاحظات المراجعين والمدققين بتقديم تقارير دورية حسب الرزنامة التي يضبطها المعهد.
- يمكن أن يفسخ العقد حين تقرر لجان المراجعة عدم صلاحية العمل للنشر أو اعتماد المترجم في ترجمته على الذكاء الاصطناعي.

معهد تونس للترجمة Institut de Traduction de Tunis

- يتعهد المترجم المترشح خطيا بأن يعد ترجمته بنفسه من دون عون أجنبي بشري أو اصطناعي

الفصل الخامس: طريقة تقديم العروض

-يتكون ملف المترشح من العرض الفني ويتضمّن الظرف الذي يحتوي على العرض الفني الوثائق المنصوص عليها بالفصل 8 ويكون الظرف وجوبا مغلقا وممضى من قبل المترشح.

يكتب على الظرف الخارجي مرجع الاستشارة وموضوعها.

استشارة عدد 2026/15 لا يفتح

"اختيار مترجمين باللغة الصينية لفائدة معهد تونس للترجمة".

- توجّه الظّروف المحتوية على العروض الفنية باسم السيد المدير العام لمعهد تونس للترجمة عن طريق البريد السريع أو البريد مضمون الوصول مع الإعلام بالوصول،أو تسلّم مباشرة إلى مكتب الضبط بمعهد تونس للترجمة، مدينة الثقافة – **bloc y**–شارع محمد الخامس ، مقابل ما يفيد الإيداع في أجل أقصاه **يوم 2026/11/27**
- لا تقبل الظروف الواردة بعد التاريخ والساعة المحددين لقبول العروض ويعتمد ختم مكتب الضبط بمعهد تونس للترجمة لإثبات ذلك.
- لا يمكن تغيير العرض الذي وقع عليه الاختيار أو التراجع فيه لأي سبب من الأسباب وفي حالة حصول ذلك يمكن للمؤسسة اللجوء إلى العارض الموالي له في الترتيب.

الفصل السادس: سحب كراسات الشروط

بمجرد نشر إعلان الاستشارة يمكن للمترشحين الذين يرغبون في المشاركة سحب كراس الشروط من المقر الاجتماعي لمعهد تونس للترجمة المذكور بالإعلان أو من الموقع الرسمي للمعهد.

الفصل السابع: الوثائق المكونة للعروض

يحتوي الظرف الخارجي على الوثائق التالية:

- مطلب ترشح باسم السيد المدير العام لمعهد تونس للترجمة.

- نسخة من بطاقة التعريف الوطنية للمترشح.
- سيرة ذاتية حديثة للمترشح.
- نسخة من الشهائد العلمية.
- كلّ الوثائق التي تثبت مؤهلات المترشح وخبرته في مجال الترجمة.
- يجب أن يُمضي المترشح ويُؤشر على جميع صفحات كراس الشروط.

الفصل الثامن: كيفية الخلاص

يُضبط نظام تأجير أعمال الترجمة وفق مقتضيات الفصل عدد 03 من الأمر 724 لسنة 2024 مؤرخ في 31 ديسمبر 2024 وتحديدا النقطة الأولى المتعلقة بقطاع الآداب والكتاب والنشر والترجمة.

وتصرف المكافأة المالية للمترجم كالتالي:

- 50 % الأولى من مستحقاته إثر إدراج إصلاحات المراجع وإقرارها.
- 50 % الثانية من مستحقاته عند الإذن بالسحب النهائي بعد تمام جميع مراحل الترجمة.

الفصل التاسع: تقديم الإيضاحات

يمكن لكلّ مترشح أن يطلب إيضاحات في أجل أقصاه خمسة (05) أيّام، قبل التاريخ الأقصى المحدد لقبول العروض.

إذا كان الطلب مبررا، يتم إعداد ملحق لملف الاستشارة يتضمن الإيضاحات المطلوبة ويوجه إلى جميع المترشحين الذين سحبوا كراسات الشروط.

ويمكن توجيه ملاحق إلى المترشحين الذين سحبوا كراسات الشروط قصد مزيد توضيح ملف الاستشارة أو إدخال تعديلات ليس من شأنها تغيير موضوع الاستشارة في أجل لا يتجاوز 05 أيام قبل التاريخ المحدد لقبول العروض.

الفصل العاشر: فتح العروض

تفتح العروض من قبل لجنة الشراءات خلال الأربع وعشرين ساعة الموالية للتاريخ الأقصى لقبول العروض المحدد. ويتمّ إحالة الملفات لتقييمها من طرف اللجنة العلمية المكلفة لاختيار المترجمين.

ويمكن للجنة الشراءات دعوة المترشحين كتابيا إلى استكمال ملفاتهم فيما يتعلق بالوثائق الإدارية وذلك بإرسالها عن طريق البريد أو إيداعها مباشرة بمكتب الضبط بالمقر الاجتماعي للمعهد وفق اجل تحدده للغرض.

الفصل الحادي عشر:منهجية وتقييم العروض والإسناد

يتمّ تقييم العروض وإسنادها على ثلاث مراحل:

المرحلة الأولى:

يقيم العروض اللجنة العلمية المحدثة بمقتضى مقرر بتاريخ 20 أفريل 2025، ووفقا للمجموع العام لعدد النقاط التي تحتسب كالتالي:

مقاييس		العدد الأقصى	العدد المسند
المقاييس العلمية		100%	
المؤهل العلمي للمترشح	المؤهل العلمي للمترشح • شهادة الدكتوراه .....50نقطة • شهادة ماجستير .....40نقطة • شهادة الأستاذية ..... 30 نقطة • شهادة جامعية أقل من الاستاذية..... 20 نقطة	50	
خبرة المترشح في الترجمة	عدد الكتب المترجمة • أكثر من كتابين.....50 نقطة • 02 كتب مترجمة.....30 نقطة • أقل من كتابين.....20 نقاط • المقالات .....بين 5-10 نقاط • العدد المسند خلال الاختبار في حال عدم نشر أو ترجمة كتب	50	

تقوم اللجنة العلمية باحتساب النقاط المتحصّل عليها بالنسبة إلى كل مترشح .

المرحلة الثانية:

- تُرتب العروض تفاضليا حسب مجموع الأعداد المسندة.

المرحلة الثالثة:

توزيع الكتب حسب الاختصاصات للمترجمين الذين وقع عليهم الاختيار حسب رأى اللجنة العلمية لاختيار المترجمين والمترجمات.

الفصل الثاني عشر: التخلي

في حالة رفض المترشح الكتاب المسند إليه من قبل اللجنة العلمية لأي سبب من الأسباب يتمّ المرور للمترشح الموالي في الترتيب مباشرة.

الفصل الثالث عشر: إقصاء العروض:

يقصى من المشاركة :

- كل عرض مخالف لشروط المشاركة في الاستشارة.
- كل العروض التي وردت في أجل يتجاوز التاريخ الأقصى المحدد لقبول العروض.
- كل مترشح لم يقم باستكمال الوثائق المنقوصة في الآجال المحددة.
- كل مترشح سابق أخلّ بالتزاماته تجاه المؤسسة فيما يتعلق بنشاط الترجمة.

الفصل الرابع عشر: فض الخلافات والنزاعات

يتمّ حلّ الخلافات والنّزاعات المترتّبة عن تنفيذ الاستشارة، حسب ما هو منصوص عليه بالأمر عدد 1039 لسنة 2014 المؤرّخ في13 مارس 2014 المتعلّق بتنظيم الصّفقات العمومية.

الفصل الخامس عشر: معاليم التسجيل

تحمل مصاريف تسجيل عقد الترجمة على المترشح.وتحتفظ الإدارة بنظير أصلي منالعقد المسجل لكل مترشح.

الفصل السادس عشر: الفسخ

يمكن للإدارة فسخ العقد إذا ثبت لديها إخلال المترشح بالتزاماته المصرح بها في مختلف إجراءات إبرام عقد الترجمة ومراحل تنفيذه. بعد التنبيه بواسطة رسالة مضمونة الوصول للإيفاء بالتزاماته في أجل 10 أيام.

الفصل السابع عشر: إجراءات التبليغ

-يتم إبلاغ المترشح الذي تم اختياره على العنوان المبين في الملحق عدد 1.

-يتوجب على المترشح إمضاء العقد وإيداعه بمصالح المعهد في نظيرين خلال 10 ايام الموالية للإعلام.

الفصل الثامن عشر: صحة التعاقد

لا تكون العقود نافذة المفعول إلا بعد إمضاء الأطراف المتعاقدة.

الفصل التاسع عشر:حقوق الملكية المادية:

تعود حقوق الترجمة وحق التصرف الكلي في الكتاب موضوع التعاقد من حيث نشره وتوزيعه وأوجوه استغلاله سواء بنفسه أو بالتعاون مع الغير إلى معهد تونس للترجمة.

في: .....

إطلعت عليه وصادقت

المدير العام لمعهد تونس للترجمة

.....

مدير عام معهد تونس للترجمة تونس قرطاج

في: .....

إطلعت عليه ووافقت

المترشح

(التاريخ، الإمضاء، الختم وإسم وصفة الممضي)

الملاحق

ملحق عدد 1

بطاقة إرشادات عامة حول المترشح:

الاسم واللقب:.....

عنوان المقر:.....

الهاتف: .....

المهنة :.....

عنوان مقر العمل :.....

حرر بـ ..... في.....

(إمضاء المشارك وختمه)

ملحق عدد 2

التصريح على الشرف بأن المشارك لم يكن عونا عموميا لدى معهد تونس للترجمة

إني الممضي أسفله (الاسم واللقب) .....

أصرّح على شرفي أني لم أكن عونا عموميا لدى معهد تونس للترجمة أو مضى عن انقطاعي عن العمل به أكثر من 5 سنوات.

حرر بـ ..... في.....

(إمضاء المشارك وختمه)

معهد تونس للترجمة
Institut de Traduction de Tunis

ملحق عدد 3

الملكية الأدبية والفكرية

إني الممضي أسفله (الاسم واللقب) .....

أصرح على شرفي أن الوثائق المترجمة تظل ملكا لمعهد تونس للترجمة.

حرر بـ .....في .....

(إمضاء المشارك وختمه)

معهد تونس للترجمة
Institut de Traduction de Tunis